

(, , , , ,).

[2, . 17-18].

[2, . 25-26, 37].

“ ”;

[3].

[4, . 116].

[5, . 306–330].

(subtitling)

[6].

[7].

[8].

[9, . 156].

(1) *end up*

[10, . 38].

(1) :
 -How did you *end up* here?

- a. ? e. ?
 - b. ? f. ?
 - c. ? ? g. ?
 - d. ? h. ?
- (2) *spot* *getaway*.

(2) :
 He *spotted* me as I was making my *getaway*.

- a. (2- i.
 - b.) j.
 - c. (2). k.
 - d. (6). l.
 - e. ... m.
 - f. ... (2). p.
 - g. (3).
 - h. q.
- (3) (4).
- () ()

[11, . 133].

[12, . 49].

[13, . 155].

. 125].

[14,

(3) :
Beauty, bravery and brains. What a catch!

a. / (6) / / f. ?
 (3) / / ! g. ?
 b. () ! (2) h. ?
 c. ! i. ?
 d. ! j. !
 e. ! (5) k. !

" " " " [15, . 48].

(), , , , (), ,

(4) :
I'm incredibly grateful about the other night. Gilda said you were a brick.

a. / (4) / /
 / / (2) /
 b. (5)
 c. ... / / / / - /
 / / / /

[16].

(5)
 "penis". (5) "willy"

(5) :
You also have a nice willy and I hope to dream about it.

- a. (10) g. !
 b. h.
 c. / i. (2).
 d. / / j.
 k.
 l. (3) []
 e. - ,]
 f. m.

[17, .381; 18, .10].

(6) :
Julian Ellsworth [male]

- a. / [] (11) g. *Julian* []
 b. [] (4) h. []
 c. / (2) i. []
 d. () [] (3) j.
 k.
 e. *Julian Ellsworth.*

**GENRE AND STYLISTIC FEATURES OF SUBTITLE TRANSLATION
(BASED ON ENGLISH FEATURE FILMS)**

T. H. Lukyanova

Our research is dedicated to issues of faithful subtitle translation of feature films from English into Ukrainian, genre and stylistic features in particular. The article deals with the theoretical aspects of feature film translation, defines such terms as film text, film translation, subtitling, compares translations of such linguistic elements as realia, colloquial vocabulary, slang, studies translation of metaphors, metonymy and euphemism.

Key words: *film text, film translation, subtitling, realia, colloquial vocabulary, slang, metaphor, metonymy, euphemism.*

1. ... / ... // ... - ...
2. ... (...) / ... , 1998. - ... 315.
3. Publishers, 2004. - 153 .
4. <http://www.rustranslater.net/index.php?object=litrans> : [...] - ...
5. P. O. ... / P. O. ... // ... , 2005. - 288 .
6. ... , 1985. - ... 306-330.
7. <http://file-tracker.net/topic/12> 17
8. <http://fenixclub.com/index.php?showtopic=100167> : [...] - ...
9. <http://www.rustranslater.net/index.php?object=kinoperevod> : [...] - ...
10. ... // ... - 2010. - ... 1. - ... 153-156.
11. ... // ... - 1999. - ... 111. - ... 109-114.
12. ... - 2006. - ... 725. - ... 129-134.
13. ... , 2004. - 240 .
14. ... / ... // ... , 2002. - 155 .
15. ... - 2003. - ... 611. - ... 124-127.
16. <http://uk.wikipedia.org/wiki/> : [...] - ... , 1988. - 176 .
17. ... / ... - ... , 1966. - 608 .
18. ... / ... - ... , 1982. - 256 .

25 2012 .